

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 55 (1982)

Heft: 4: Steine = Pierres = Pietre = Bricks and stones

Artikel: Die Berner Münsterbauhütte

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-774086>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 26.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Die Berner

Münsterbauhütte

Photos: Walter Studer

Das Berner Münster besitzt als einziges Kirchenbauwerk der Schweiz seine eigene Bauhütte, die laufend Restaurierungsarbeiten am nicht sehr widerstandsfähigen Sandsteinbau ausführt. Sie wird getragen vom Münsterbauverein, an dem die Stadt Bern, die Kirch- und die Burgergemeinde und finanziell auch die Seva-Lotterie beteiligt sind. Ein Münsterbaumeister leitet die Arbeiten technisch und administrativ. Die Tradition der Bauhütte wurde in den Jahren von 1891 bis 1893 wiederaufgenommen, als der Münsterturm einen Helmaufbau erhielt. Heute sind 16 Steinhauer, Steinmetzen und Steinbildhauer mit dem Ersatz schadhafter Bauteile beschäftigt

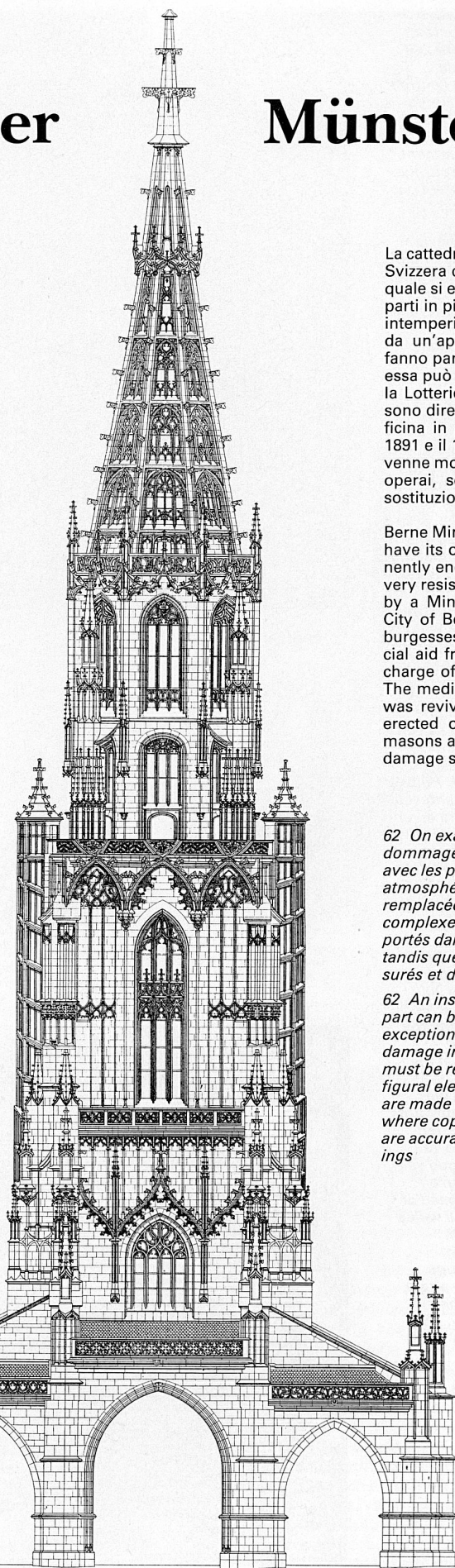
La cathédrale de Berne est la seule en Suisse qui possède son propre baraquement de construction, où sont exécutés en permanence des travaux de restauration de cet édifice de molasse assez peu résistant. Les travaux sont financés par l'Association de la cathédrale, dont font partie la ville, la bourgeoisie et la paroisse de Berne, et par le produit de la loterie Seva. Un architecte de la cathédrale les dirige du point de vue technique et administratif. La tradition du baraquement a été remise en vigueur dans les années 1891 à 1893, quand fut construite la flèche du clocher. Aujourd'hui, seize tailleurs de pierre et sculpteurs sont occupés à remplacer les éléments architecturaux détériorés

62 Am Bau wird festgestellt, ob eine verwitterte Partie zurückgehauen werden kann – was bei den tiefgehenden Schäden durch die Luftverschmutzung eher die Ausnahme ist – oder ob sie ausgewechselt werden muss. In diesem Fall werden komplizierte figürliche Teile herausgenommen oder abgegossen und zum Kopieren in die Hütte transportiert, Architekturteile genau vermessen und aufgezeichnet

62 Dapprima si stabilisce se una parte dell'edificio sciupata dalle intemperie possa essere restaurata con successo (un caso piuttosto raro dati i danni irreversibili causati dall'inquinamento atmosferico) oppure se essa debba essere sostituita. In tal caso le figure vengono staccate oppure si prepara un calco che viene portato nell'officina dove si allestisce una copia; le parti architettoniche vengono rilevate e disegnate con grande precisione

61 Die Westfassade des Berner Münsters nach dem Riss von Prof. Beyer, dem Ulmer Münsterbaumeister, der 1891 den Helmaufbau entworfen hatte

61 La façade ouest de la cathédrale de Berne, d'après un croquis du professeur Beyer, l'architecte de la cathédrale d'Ulm, qui avait en 1891 esquissé le comble de la tour



La cattedrale di Berna è l'unico edificio sacro della Svizzera che dispone di una propria officina nella quale si eseguono costanti lavori di restauro delle parti in pietra arenaria soggette all'erosione delle intemperie. L'attività dell'officina viene sostenuta da un'apposita associazione locale della quale fanno parte la parrocchia e la comunità cittadina; essa può inoltre contare sull'aiuto finanziario della Lotteria Seva. I lavori tecnici e amministrativi sono diretti da un architetto. La tradizione dell'officina in proprio venne ripresa negli anni fra il 1891 e il 1893, quando sulla torre della cattedrale venne montata una cupola. Attualmente sedici fra operai, scalpellini e scultori si occupano della sostituzione delle parti danneggiate

Berne Minster is the only church in Switzerland to have its own building workshop which is permanently engaged in carrying out repairs on the not very resistant sandstone structure. It is supported by a Minster building association to which the City of Berne, the church congregation and the burgesses belong, and which also receives financial aid from the Seva Lottery. An architect is in charge of the technical and administrative work. The medieval tradition of the builders' workshop was revived in 1891/93, when a new spire was erected on the tower. Today 16 stone-cutters, masons and sculptors are employed to repair the damage suffered by the fabric of the building

62 On examine dans l'édifice si une partie endommagée peut être taillée à nouveau – ce qui avec les profonds dégâts causés par la pollution atmosphérique est bien rare – ou si elle doit être remplacée. Dans ce cas, les éléments sculptés complexes sont détachés ou moulés, puis transportés dans le baraquement pour y être copiés, tandis que les éléments architecturaux sont mesurés et dessinés exactement

62 An inspection reveals whether a weathered part can be cut back to sound material—this is the exception today when air pollution often causes damage in depth—or whether the whole piece must be replaced. In the latter case complicated figural elements are removed completely or casts are made of them to be taken to the workshop, where copies are prepared, or architectural parts are accurately measured and recorded in drawings

61 La facciata della cattedrale di Berna secondo i piani del Prof. Beyer di Ulm, l'architetto che nel 1891 aveva progettato la costruzione della cupola

61 The west façade of Berne Minster after a drawing by Prof. Beyer, architect of the cathedral of Ulm, who designed the new spire in 1891





63 Der Reissboden in der Bauhütte. Hier werden die am Bau vermessenen Architekturteile am Boden im Massstab 1 : 1 aufgezeichnet, danach Schablonen aus Plastik oder Zinkblech angefertigt, die der Übertragung auf den Stein dienen. Unter dem Dach erkennt man Gipsabgüsse von Kragsteinen mit den Bildnissen von Bauleuten, die in den 1890er Jahren am Helmaufbau beteiligt waren. Im Hintergrund Abgüsse von Schlusssteinen im Chorgewölbe.

64 Der Sandsteinbruch am Gurten, der den Baustein für das 1421 begonnene Berner Münster lieferte. Auch der für die Restaurierung benötigte Stein wird hier gebrochen, was originalgetreue Kopien ermöglicht.

65 Die Sandsteinblöcke werden in der Hütte mit einer Trenngattersäge in Quader mit glatten Flächen zerlegt. Die Säge ist die einzige Maschine in der Hütte – hier herrscht Handarbeit

63 Le «plancher à dessin» dans le baraquement. On y dessine à l'échelle 1 : 1 les éléments architecturaux qui ont été préalablement mesurés: des modèles sont ensuite exécutés en plastique ou en tôle pour servir à la reproduction en pierre.

Sous le toit, on reconnaît des moulages de plâtre des consoles portant les bustes des architectes ayant participé à la construction du comble dans les années 1890. A l'arrière-plan, les moulages des clefs de voûte du chœur.

64 La carrière de molasse du Gurten qui fournit le matériau pour la construction de la cathédrale de Berne commencée en 1421. On en extrait encore aujourd'hui le matériau nécessaire à la restauration, ce qui permet d'exécuter des copies absolument conformes à l'original.

65 Les blocs de molasse sont découpés en pierres de taille à l'intérieur du baraquement avec une scie alternative à lames multiples. Cette scie est la seule machine dans ce baraquement, où tout le travail est fait à la main

63 Il locale di disegno dell'officina. Sul pavimento vengono disegnate in scala 1 : 1 le parti dell'edificio misurate in precedenza; successivamente vengono ritagliate delle sagome di plastica o in lamiera di zinco che servono a riportare il disegno sulla pietra.

Sotto il tetto si riconoscono i calchi di mensole con le figure di capimastri che negli anni attorno al 1890 parteciparono alla costruzione della cupola. Sullo sfondo i calchi delle chiavi di volta del coro.

64 La cava di arenaria del Gurten che fornì la pietra per la costruzione della cattedrale di Berna i cui lavori iniziarono nel 1421. Anche la pietra per i restauri proviene da questa cava; è quindi possibile approntare copie perfettamente identiche agli originali.

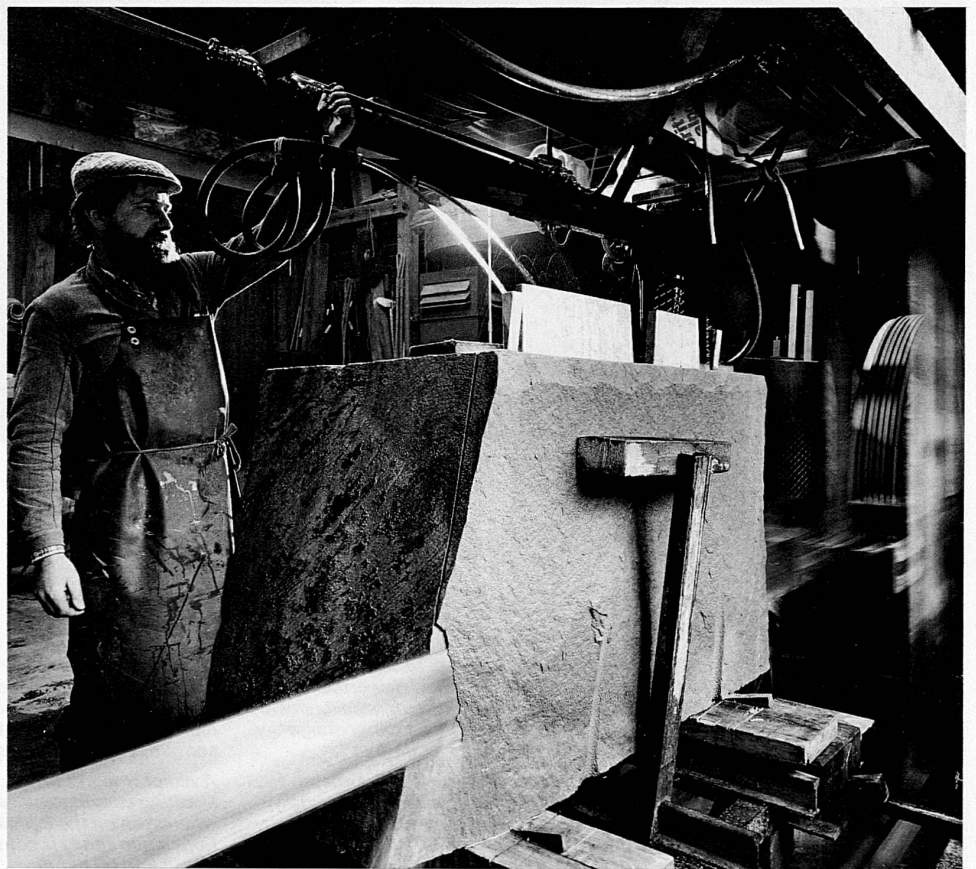
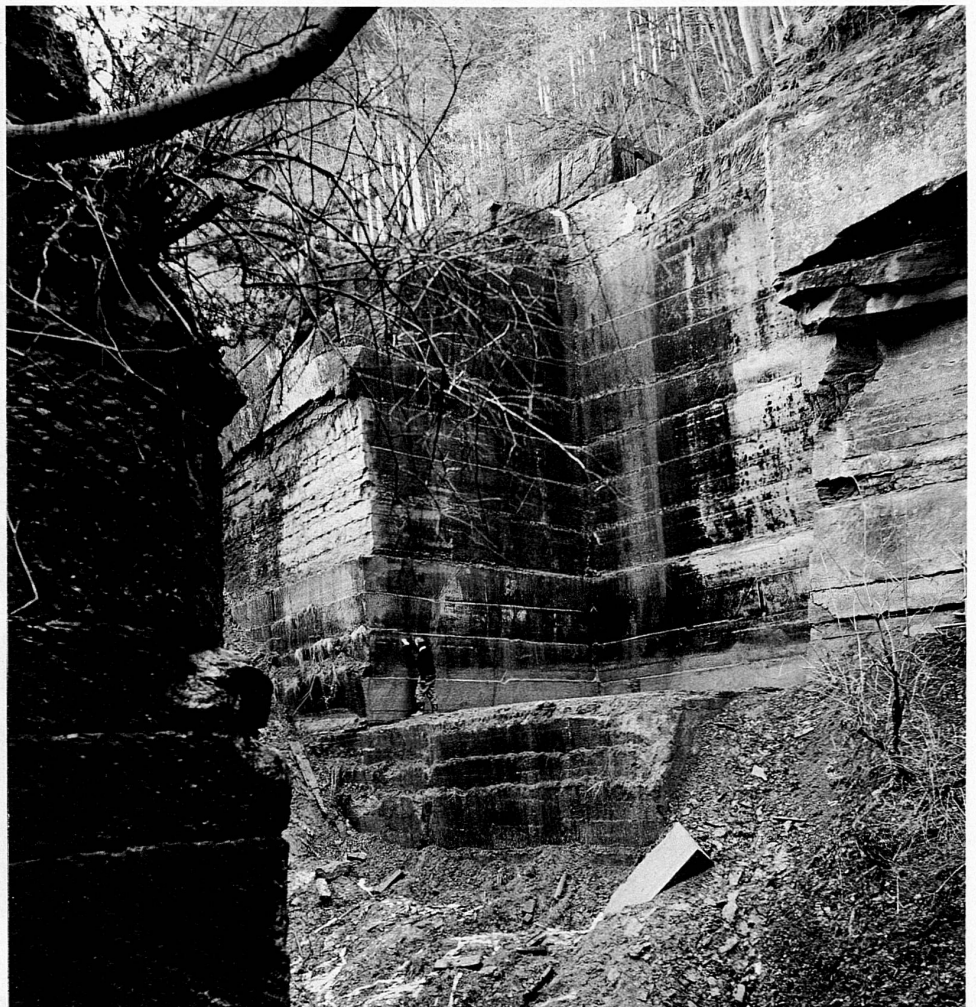
65 Nell'officina i blocchi di pietra arenaria vengono tagliati con l'apposita sega, ottenendo quadroni dalla superficie liscia. La sega è l'unica macchina impiegata nell'officina; tutti gli altri lavori infatti sono eseguiti a mano

63 The drawing-floor in the building workshop. The architectural parts measured on the actual building are here drawn on the floor to a scale of 1 : 1, and stencils of plastic or zinc sheet are then prepared to enable shapes and dimensions to be transferred to the stone.

Visible below the roof are plaster casts of corbels with portraits of builders who helped to erect the new spire in the 1890s. In the background are casts of the decorative bosses of the choir vaults.

64 The sandstone quarry on the Gurten which supplied the stone for Berne Minster, begun in 1421. The stone needed for repairs is obtained from the same source, so that copies can be made true to the originals.

65 The blocks of sandstone are sawn into smooth-faced ashlars in the workshop. The frame saw is the only machine in a shop that otherwise depends entirely on manual work





66

Ein Steinbildhauer arbeitet an der Kopie einer Kreuzblume, beobachtet von einem Fabeltier, das darauf wartet, kopiert und neu gehauen zu werden. Auch wenn am Bau auf Distanz manche Stücke gleich erscheinen, so ist doch in Wahrheit keines wie das andere. Eine serielle Kopierung ist daher ausgeschlossen, in der Hütte gibt es nur Einzelanfertigung in Handarbeit

Un sculpteur travaille à la copie d'un fleuron sous le regard d'un animal fabuleux, qui attend son tour d'être copié et taillé à neuf. Même si, vues de loin, bien des pièces se ressemblent, en réalité aucune n'est tout à fait semblable à l'autre. C'est pourquoi l'on ne peut pas exécuter de copies en série; tout est confectionné à la pièce et à la main

Uno scultore sta lavorando ad un fiore a croce, osservato da un animale leggendario che attende a sua volta di essere copiato. Anche se da lontano parecchi pezzi sembrano essere identici, in realtà nessuno è perfettamente identico all'altro. È quindi escluso che le copie possano essere fabbricate in serie; nell'officina si preparano solo pezzi singoli a mano

A sculptor works on a copy of a finial, watched by a creature of fable that is awaiting copying and recarving. Even though many items may look the same when seen on the building from a certain distance, in reality no two are alike. Copying in series is consequently not feasible: every piece must be shaped singly and by hand



67

Die «törichte Jungfrau» vom Hauptportal des Münsters wird mit Hilfe des Punktierapparats massgenau kopiert.
Alle 48 Figuren vom Hauptportal werden durch Kopien ersetzt, die Originale vor Wetter geschützt im Bernischen Historischen Museum ausgestellt

La «Vierge folle» du portail principal de la cathédrale est copiée dans le format exact à l'aide de l'appareil à pointiller.
Toutes les 48 statues du portail principal sont remplacées par des copies; les originaux sont exposés au Musée historique de Berne et sont ainsi à l'abri des intempéries

La «Vergine stolta» del portale principale della cattedrale viene copiata con la massima precisione mediante un apparecchio di rilevamento.

Tutte le 48 figure del portale principale vengono sostituite da copie; gli originali, al riparo dalle intemperie, sono esposte nel Museo di storia bernese

The "foolish virgin" from the main portal of the minster is accurately copied with the aid of the pointing machine.

All the 48 figures from the main portal are being replaced by copies. The originals, thus saved from the ravages of the weather, can consequently be exhibited in Berne's Historical Museum



68

68 An dieser gotischen Säule, einem Übungsstück, arbeitet der Steinmetzlehrling 5 bis 6 Wochen. Die Lehre als Steinhauer, der Natursteine massgerecht behauen muss, dauert 3 Jahre. Der Steinmetz, der auch Ornament und Schrift beherrscht, lernt 3½ Jahre. Eine Zusatzlehre von 1 bis 2 Jahren bildet zum Steinbildhauer weiter, der auch figürliche Aufgaben meistert (69)

68 Un apprenti tailleur de pierre travaille pendant cinq à six semaines sur un chapiteau gothique, qui sert de pièce d'exercice. L'apprentissage d'un tailleur de pierre, qui doit savoir tailler la pierre naturelle à la mesure exacte, dure trois ans. Au niveau plus élevé, où il doit exécuter aussi l'ornementation et les inscriptions, l'apprentissage dure trois ans et demi. Moyennant une à deux années supplémentaires, il devient ensuite sculpteur et maîtrise aussi la statuaire (69)

68 L'apprendista scalpellino lavora durante 5–6 settimane a questa colonna gotica, un pezzo eseguito per esercitazione. L'apprendistato di un tagliapietre dura tre anni; suo compito è di tagliare la pietra naturale con la massima precisione. Lo scalpellino, il quale esegue anche motivi ornamentali e scritture, segue un apprendistato di tre anni e mezzo. Con una formazione supplementare di 1–2 anni egli può diventare scultore (69)

68 An apprentice mason will work for 5 to 6 weeks on this Gothic pillar, which serves as a set exercise. A stone-cutter's apprenticeship—he must learn to cut natural stone to dimensions—lasts three years. The mason, who has to be able to cut lettering and ornament as well, serves a 3½-year apprenticeship. After an additional period of 1 to 2 years he can become a sculptor capable of doing figural work (69)

